



Los fénix del árbol divino

凤栖梧桐





凤栖梧桐

Los

divino

杨永青 / 图 张菱儿 / 文 姚贝 / 译

Ilustraciones: Yang Yongqing Texto: Zhang Ling'er Traducción: Yao Bei

图书在版编目 (CIP) 数据

凤栖梧桐: 汉西对照 / 杨永青图; 张菱儿文; 姚贝译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.12
(中国故事绘)
ISBN 978-7-5054-4155-2

I. ①凤… II. ①杨… ②张… ③姚… III. ①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 287046 号

凤栖梧桐

Los fénix del árbol divino

绘 画 杨永青
文 字 张菱儿
翻 译 姚 贝
审 定 [秘鲁] Michael Zárate

选题策划 汪 涛 刘冰远
特别企划 莫 梵
责任编辑 赵 星 吴红敏
责任印制 张文东 陆竞赢
装帧设计 永承文化

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996050 68996618
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 25 千字
印 张 $1\frac{2}{3}$
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-4155-2
定 价 18.00 元



凤栖梧桐

Los fe

divino

杨永青 / 图 张菱儿 / 文 姚贝 / 译

Ilustraciones: Yang Yongqing Texto: Zhang Ling'er Traducción: Yao Bei

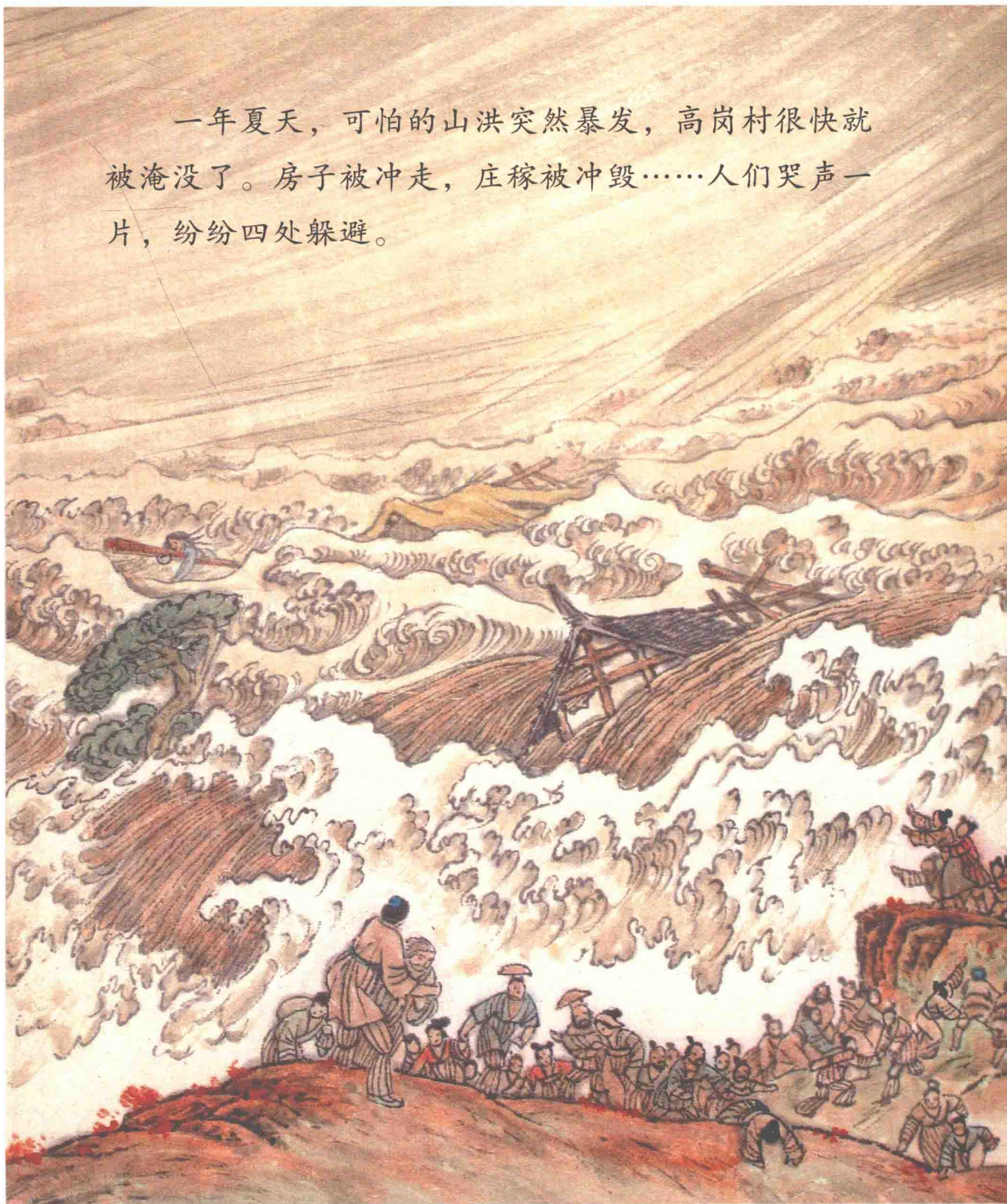


在岐山脚下，有一个叫高岗的美丽村庄。村口长着一棵神奇的梧桐树，被乡亲们称为神树。关于这棵树，有一个美丽的传说……

Al pie de la montaña Qishan había un hermoso pueblo llamado Gaogang. En la entrada del pueblo había crecido un árbol parasol chino, también llamado árbol *wutong* en la lengua nativa. Los aldeanos lo consideraban un árbol divino, sobre el cual hay una hermosa historia.

一年夏天，可怕的山洪突然暴发，高岗村很快就被淹没了。房子被冲走，庄稼被冲毁……人们哭声一片，纷纷四处躲避。

Hubo un verano en el que una aterradora inundación en la montaña destruyó los cultivos y las casas. Todo el pueblo estaba en peligro. Los aldeanos lloraban y buscaban refugio alrededor.



大水过后，村里一片荒凉，很多乡亲都准备离开高岗村，另寻活路。这时，一个叫梧桐的小伙子拦住大家，说：“有土地，就有梦想。高岗村是咱们祖祖辈辈的家啊！”



Cuando la inundación cesó, el pueblo había quedado en ruinas y muchos aldeanos querían abandonarlo para ir a ganarse la vida en otros lugares. En ese momento, un joven llamado Wutong les detuvo y dijo: "La tierra está todavía aquí y nuestro sueño está todavía con nosotros. Gaogang ha sido nuestro hogar durante generaciones".

乡亲们听了梧桐的劝说，纷纷留了下来，
跟着他挖土修坝，重新造田。

Al oír sus palabras
los aldeanos decidieron
quedarse. Wutong
lideró la construcción de
diques y la recuperación
de las tierras de cultivo
dañadas.



可是，没想到一场大雨过后，洪水把人们辛辛苦苦修好的堤坝全都冲毁了，新修的梯田也被冲得七零八落。乡亲们很难过，一位老大爷拍着梧桐的背说：“好多人都不能再干了。”



Por desgracia, un fuerte aguacero trajo otra inundación, la cual destruyó los diques y terrenos en terrazas que habían sido nuevamente construidas. Los aldeanos se pusieron muy tristes. Un anciano palmeó la espalda de Wutong y le dijo: “Muchos no quieren continuar más”.

梧桐说：“我们不能轻易放弃啊。”他说服乡亲们，重新挑起了扁担。汗水湿透衣服，接着干；肩膀磨破皮，接着干；脚上打起水疱，还是接着干……

Wutong le respondió: “No podemos simplemente rendirnos”. Wutong persuadió a los aldeanos y reanudó su trabajo. Su ropa estaba empapada de sudor, sus hombros estaban gravemente magullados por las cargas pesadas y tenía ampollas en los pies, pero él nunca dejó de trabajar.



梧桐干活儿很努力，经常忙得顾不上吃饭……一天早晨，他挑着一担土刚走到村口，竟然一头倒在地上。乡亲们立刻围上来抢救他，连天上的小鸟也盘旋着和大家一起呼喊：“醒来！醒来！”

Wutong trabajaba muy duro y a menudo olvidaba comer. Una mañana, cuando llegó a la entrada del pueblo llevando un pesado cubo de tierra para apuntalar los diques, cayó de repente al suelo. Los aldeanos vinieron de inmediato a ayudarlo. Incluso los pájaros que volaban por allí se unieron a la multitud y gritaron: “¡Despierta! ¡Despierta!”.

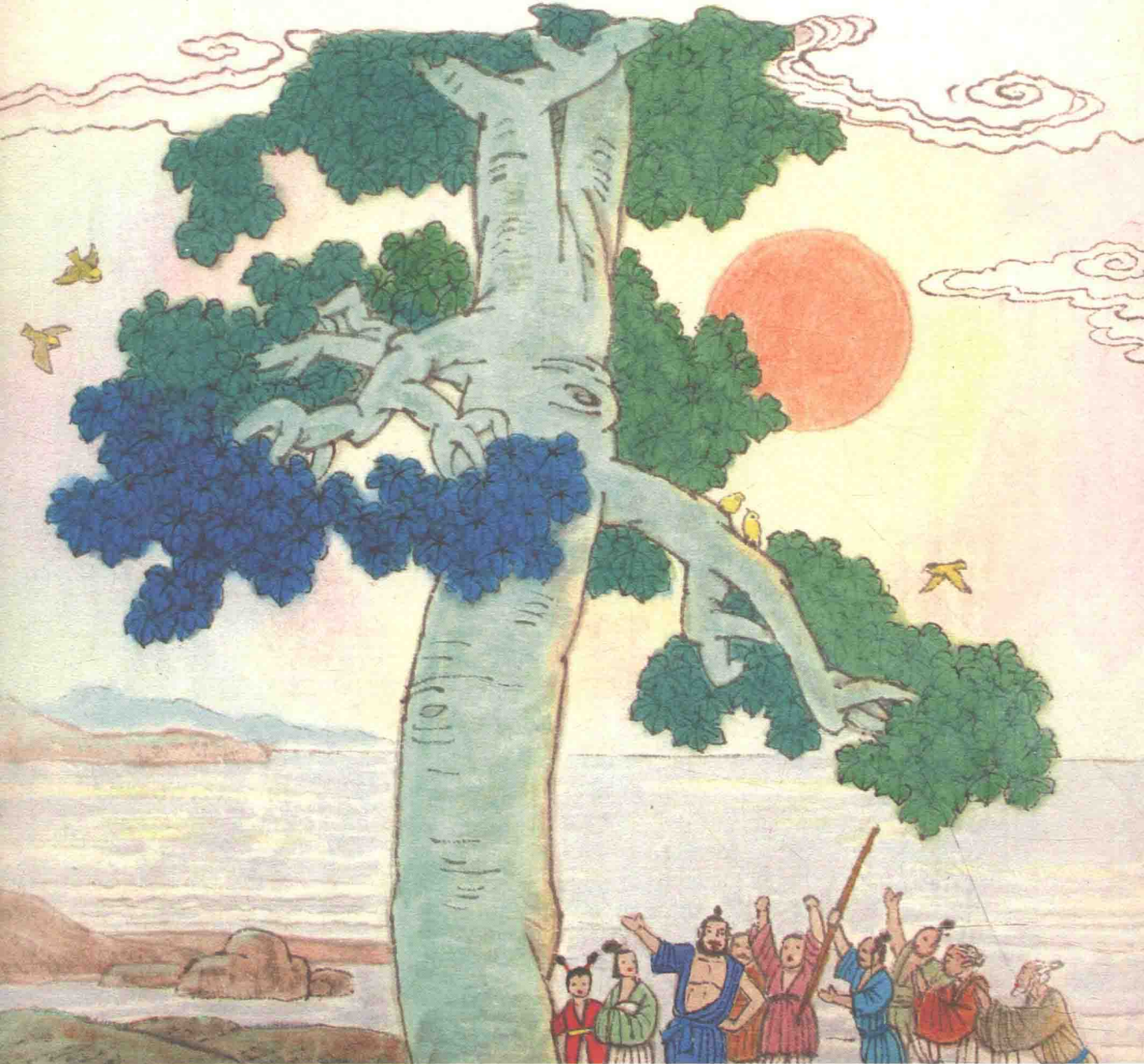


但是，梧桐的眼睛没有再睁开。乡亲们悲痛地把他埋葬在村口的大石头旁边。说来也奇怪，梧桐刚刚入土，他的墓前突然长出一棵小树。一位大叔赶紧带来一罐清水，细心地浇灌着小树……

Pero los ojos de Wutong no volvieron a abrirse: estaba muerto. Con mucho dolor en el corazón, los aldeanos lo enterraron junto a una gran roca en la entrada del pueblo. Por extraño que parezca, en el momento en que Wutong fue enterrado surgió un brote delante de su tumba. Un hombre trajo enseguida una jarra de agua limpia y lo regó cuidadosamente.



红色的朝阳洒下灿烂的光芒。小树在阳光的爱抚下，越长越粗，越长越高……只一顿饭的工夫，它就在大家惊奇的目光中长成了一棵参天大树。乡亲们说：“这棵树肯定是梧桐变的，就叫它梧桐树吧。这是梧桐在看着我们呢。”



Acariciado por las luces del sol rojo naciente, el árbol creció más grueso y más alto. De hecho, en un tiempo más breve que el que demanda tomar un tazón de sopa, la multitud se sorprendió al ver que el árbol había crecido tanto que raspaba el cielo. Los aldeanos dijeron: "El árbol debe ser la reencarnación de Wutong. Vamos a ponerle su nombre. Nos está observando desde el cielo".

Se inclinaron tres veces ante el árbol y le dijeron: "No te preocupes, por favor. ¡Haremos de nuestro pueblo un lugar mejor!". Los aldeanos continuaron trabajando en la reconstrucción. Después de algún tiempo, las casas volvieron a ser levantadas, las tierras en las terrazas fueron reparadas y los diques se hicieron más fuertes.



乡亲们一起向梧桐树鞠了三个躬，告诉它：“放心吧，我们一定把家乡建得更好！”大家继续挥洒汗水，重建家园。渐渐地，高岗村的房屋又建了起来，梯田也修好了，堤坝也比过去更坚固了……

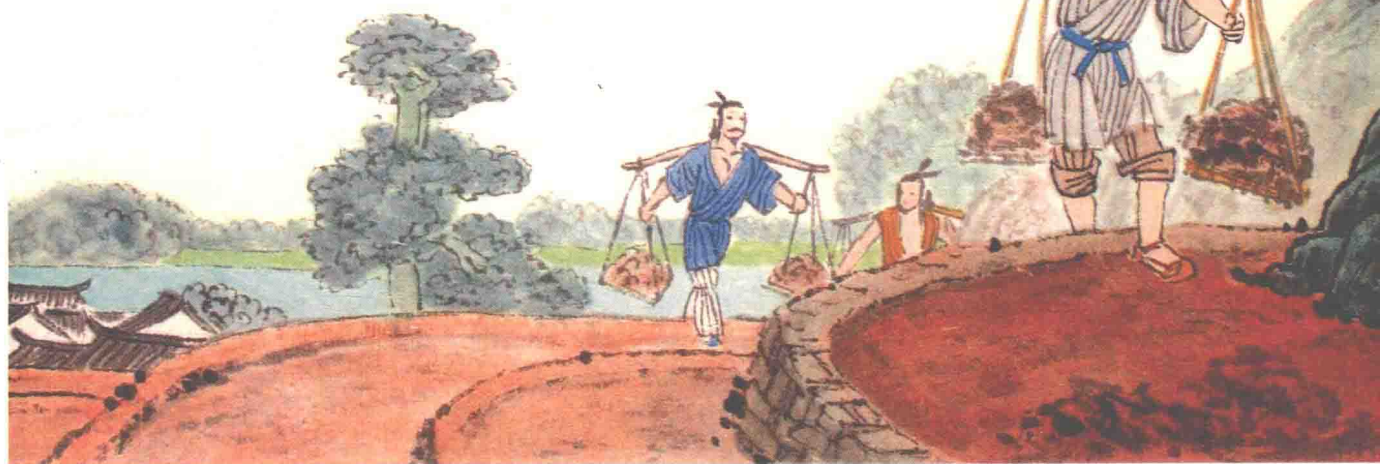


又一个早晨，乡亲们听见村口传来阵阵悦耳的鸟鸣。大家循着鸟鸣找过来，惊喜地看见梧桐树上落满了漂亮的凤凰鸟。这些凤凰鸟的羽毛五颜六色，在金色的阳光下闪耀着神奇的光，真是太美啦！

Una mañana, los aldeanos escucharon el dulce canto de los pájaros. Siguiendo el agradable sonido llegaron a la entrada del pueblo, donde se sorprendieron al ver que el árbol estaba lleno de magníficos pájaros que parecían aves fénix, cuyo plumaje multicolor como el arco iris brillaba maravillosamente al sol.



原来，是这棵梧桐树把凤凰鸟引过来的。从此，凤凰鸟就住在大梧桐树上。它们衔来一粒粒神奇的种子丢在岐山上，丢在高岗村……岐山上绿树成荫，庄稼丰收在望，大梧桐树也更加茂盛了。



De hecho, los fénix volaban atraídos hacia el árbol de Wutong. Desde aquella mañana, las aves vivieron en el gran árbol. Trajeron semillas mágicas y las sembraron en la montaña Qishan y en la aldea de Gaogang. Las semillas crecieron e hicieron la montaña verde, la tierra fértil y el árbol de Wutong más frondoso.



有一天早晨，一位老大爷从树下走过的时候，忽然发现树上的凤凰不见了，树下多了一群漂亮的姑娘。“你们从哪里来？”老大爷问。“我们是从梧桐树上来的啊。”一个姑娘答完，咯咯咯地笑了起来。

Un día por la mañana, cuando un anciano pasó por el árbol, encontró que los fénix habían desaparecido, pero un grupo de chicas hermosas estaban de pie bajo el árbol. Él les preguntó: “¿De dónde vienen ustedes?”. “Venimos del árbol de Wutong”, respondió una de las chicas y rio.